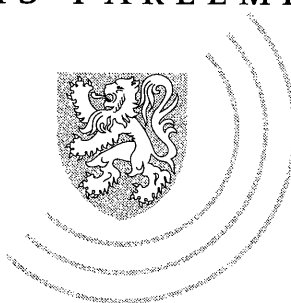


V L A A M S P A R L E M E N T



Zitting 1996-1997

6 november 1996

ONTWERP VAN DECREET

**houdende goedkeuring van het Verdrag inzake verstandhouding en samenwerking
tussen het Koninkrijk België en de Russische Federatie,
ondertekend in Brussel op 8 december 1993**

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Inleiding

Het verdwijnen van de voormalige Sovjet-Unie eind 1991 zal de geschiedenis ingaan als een van de belangrijkste gebeurtenissen van de XXe eeuw, niet alleen voor de wereld en Europa maar ook voor ons land.

Het vormde een gebeurtenis die de hele wereld aanbelangde omdat ze het einde inluidde van een totalitair imperium dat zijn invloedssfeer tot begin van de jaren 80 gestadig uitbreidde, tot in uitgestrekte gebieden van Afrika, Azië en Amerika.

Een belangrijke gebeurtenis ook voor Europa omdat met het wegvallen van de Sovjetmacht voor de volkeren van Oost-Europa het pad werd geëffend naar een meerpartijen-democratie. Verschillende Oost-Europese Staten zijn nu door een associatie met de Europese Unie verbonden, wat hen op termijn uitzicht op toetreding biedt. De Europese Unie staat de Oost-Europese landen bij in hun moeizame omschakeling naar een markteconomie die een noodzakelijke voorwaarde is voor welvaart en sociale rechtvaardigheid.

Een belangrijke gebeurtenis ten slotte voor ons land en voor Vlaanderen in het bijzonder, dat meer dan ooit, een aanzienlijke bijdrage kan leveren tot de opbouw van het Europa van morgen en dat, op economisch gebied, toegang krijgt tot nieuwe markten die door het communisme decennia lang vrijwel hermetisch gesloten zijn gebleven voor onze dynamische ondernemingen.

Van al deze nieuwe Oost-Europese partners is de Russische Federatie ongetwijfeld de belangrijkste.

Algemeen kader

Rusland is in de eerste plaats van geostrategisch belang omdat het 150 miljoen inwoners telt, zijn grenzen zich uitstrekken van Noorwegen tot China en zijn leger nog altijd één van de machtigste ter wereld is.

Daarnaast is het ook van politiek belang, omdat het voortaan nauw zal samenwerken met de Europese Unie in de meeste internationale fora zoals de UNO, de CVSE (nu OVSE), de NAVO, de Raad van Europa, de OESO of de G-7.

Uit economisch oogpunt ten slotte is Rusland ook van gewicht omdat het met zijn vruchtbaar landbouwareaal, zijn rijkdom aan delfstoffen en de omvang van de op termijn geplande investeringen in de modernisering van de industrie en het verkeersnet onmiskenbaar een van de belangrijkste handelspartners van de Europese Unie zal worden.

Het belang van Rusland is de Europese Unie niet ontgaan. Sedert 1991 neemt ze meer dan 60 % van de internationale technische en humanitaire bijstand van de Russische Federatie voor haar rekening, met wie ze bovendien een verreikende Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst heeft gesloten. Deze overeenkomst vormt het kader van de betrekkingen die de Unie en haar Leden in de toekomst met Rusland zullen onderhouden op politiek, economisch en cultureel gebied alsmede het kader van haar steunverlening aan de hervormingen. De overeenkomst werd in de marge van de Europese Top van Korfu op 25 juni 1994 door President Boris Jeltsin ondertekend.

Ook de Belgische regering en de vijf terzake bevoegde Gemeenschaps- en Gewestregeringen wisten het belang van Rusland juist in te schatten. Nog tijdens de besprekingen tussen de Europese Unie en Rusland over een Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst voerde de Belgische regering onderhandelingen over een bilateraal Verdrag inzake Verstandhouding en Samenwerking. Dit Verdrag werd te Brussel op 8 december 1993 ondertekend door President Boris Jeltsin, Eerste Minister J.L. Dehaene en de vijf terzake bevoegde Belgische Gemeenschaps- en Gewestministers. Voor Vlaanderen ondertekende minister-president Van den Brande het Verdrag.

Weliswaar heeft België de Russische Federatie op 27 december 1991 officieel erkend als voortzettingsstaat van de voormalige Sovjet-Unie. Dit heeft tot gevolg dat alle overeenkomsten tussen België (of de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie) en de voormalige Sovjet-Unie van kracht blijven tussen België (of de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie) en de Russische Federatie, tot op het tijdstip waarop er eventueel opnieuw over onderhandeld wordt. De meeste van deze overeenkomsten tussen België en de Sovjet-Unie werden gesloten in de marge van de Politieke Raamsverklaring die ter gelegenheid van het officiële bezoek van Zijne Majesteit Koning Boudewijn aan de voormalige Sovjet-Unie in 1974 te Moskou werd ondertekend.

Het Verdrag inzake Verstandhouding en Samenwerking dat op 8 december 1993 door President

Jeltsin ondertekend werd, vormt het nieuwe algemeen politiek kader binnen hetwelk bijzondere overeenkomsten met Rusland opnieuw kunnen worden besproken.

Dit Verdrag is een Gemengde Overeenkomst die zowel betrekking heeft op de bevoegdheden van de federale Staat als op die van de Gemeenschappen en Gewesten : de onderhandelingen werden dan ook samen met de bevoegde administraties van de Gemeenschappen en Gewesten gevoerd en het Verdrag werd samen met de federale Eerste Minister medeondertekend door de bevoegde Gemeenschaps- en Gewestministers. Het Verdrag wordt zowel aan het federale Parlement als aan de wetgevende organen van de Gemeenschappen en Gewesten van het Koninkrijk ter bekrachtiging voorgelegd.

Artikelsgewijze commentaar

Het Verdrag inzake Verstandhouding en Samenwerking tussen het Koninkrijk België en de Russische Federatie is een kaderovereenkomst die alle gebieden van de Belgisch-Russische samenwerking bestrijkt. In al deze gebieden zullen in de toekomst bijzondere overeenkomsten kunnen worden gesloten ter vervanging van de bestaande verdragen en overeenkomsten tussen België (of de BLEU) en de voormalige USSR. Deze blijven van kracht tot op het tijdstip dat ter zake nieuwe onderhandelingen worden gevoerd.

Dit Verdrag inzake Verstandhouding en Samenwerking bestrijkt verschillende gebieden, met name :

- de Belgisch-Russische samenwerking in het kader van de Verenigde Naties, ook op het gebied van preventieve diplomatie (artikel 2) ;
- de Belgisch-Russische samenwerking in het kader van de CVSE (nu OVSE), met inbegrip van preventieve diplomatie en conflictbeheersing (artikel 3) ;
- de gehechtheid van de Partijen aan de volledige tenuitvoerlegging van het Verdrag inzake conventionele strijdkrachten in Europa alsmede aan het Verdrag van 1968 inzake de niet-verspreiding van kernwapens, het Verdrag van 1972 inzake biologische en toxische wapen en het Verdrag van 1993 inzake het verbod op en de vernietiging van chemische wapen (artikel 4).
- de erkenning van de belangrijke rol van de Europese Unie en de Raad van Europa in het politieke en economische hervormingsproces in Rusland (artikel 5) ;
- het intensifiëren van de bilaterale politieke dialoog zowel op politiek gebied als wat de technisch deskundigen betreft (artikel 6) ;
- de ontwikkeling van de bilaterale samenwerking op militair gebied (artikel 7) ;
- de samenwerking op humanitair gebied inzake het opsporen van vermiste personen en de teruggave van archieven (artikel 8). De bepalingen die slaan op de toegang tot en de teruggaven van de respectieve archieven zijn zowel voor de federale overheid in het kader van de zoektocht naar vermiste personen van belang, als voor de Gemeenschappen die bevoegd zijn voor de kunst, het cultureel patrimonium, de musea en de bibliotheken. In artikel 8 is de verbintenis beperkt tot het sluiten van overeenkomsten tussen de verdragsluitende Partijen over de samenwerking inzake archieven. Deze bepaling werd opgenomen als compromis nadat de Russische president in extremis geweigerd had om de drie intergouvernementele overeenkomsten inzake deze samenwerking, opsporing, samenstelling en teruggave van archieven te ondertekenen. Volgens de nieuwe Russische grondwet zou de bevoegdheid in dit gebied voortaan tot het Russische Parlement behoren. de federale regering blijft niettemin op de ondertekening ervan aandringen ;
- cultuur, onderwijs, beroepsopleiding, gezondheid en wetenschappelijk onderzoek. Voor deze materies is de Russische federatie bereid afzonderlijke overeenkomsten te sluiten met de Gemeenschappen en Gewesten (artikel 9) ;
- justitie, drugbestrijding en de strijd tegen het terrorisme (artikel 10) ;
- economie en de aanpassing van de Gemengde Commissie voor economische samenwerking bij de overschakeling van Rusland naar de markteconomie (artikel 11) ;
- wetenschap en milieubescherming (artikel 12) ;

- geschillen (artikel 13) ;
- de diplomatieke en consulaire vertegenwoordiging (artikel 14).

*De Vlaamse minister van Openbare Werken,
Vervoer en Ruimtelijke Ordening,*

Eddy BALDEWIJNS

*De minister-president van de Vlaamse regering,
Vlaams minister van Buitenlands Beleid, Europese
Aangelegenheden,
Wetenschap en Technologie,*

Luc VAN DEN BRANDE

De Vlaamse minister van Cultuur, Gezin en Welzijn,

Luc MARTENS

*De minister vice-president van de Vlaamse regering,
Vlaams minister van Onderwijs en
Ambtenarenzaken,*

Luc VAN DEN BOSSCHE

*De Vlaamse minister van Economie, KMO,
Landbouw en Media,*

Eric VAN ROMPUY

*De Vlaamse minister van Brusselse Aangelegenheden
en Gelijke-Kansenbeleid,*

Anne VAN ASBROECK

*De Vlaamse minister van Leefmilieu en
Tewerkstelling,*

Theo KELCHTERMANS

*De Vlaamse minister van Financiën,
Begroting en Gezondheidsbeleid,*

Wivina DEMEESTER-DE MEYER

*De Vlaamse minister van Binnenlandse
Aangelegenheden, Stedelijk Beleid en Huisvesting,*

Leo PEETERS

af te nemen, met name met betrekking tot:

– de afname van de draagkracht van de natuur; de afname van de biodiversiteit; de afname van de draagkracht van de natuur; de afname van de biodiversiteit; de afname van de draagkracht van de natuur; de afname van de biodiversiteit;

– de afname van de draagkracht van de natuur; de afname van de biodiversiteit;

– de afname van de draagkracht van de natuur; de afname van de biodiversiteit; de afname van de draagkracht van de natuur; de afname van de biodiversiteit; de afname van de draagkracht van de natuur; de afname van de biodiversiteit;

– de afname van de draagkracht van de natuur; de afname van de biodiversiteit; de afname van de draagkracht van de natuur; de afname van de biodiversiteit; de afname van de draagkracht van de natuur; de afname van de biodiversiteit;

– de afname van de draagkracht van de natuur; de afname van de biodiversiteit; de afname van de draagkracht van de natuur; de afname van de biodiversiteit; de afname van de draagkracht van de natuur; de afname van de biodiversiteit;

VOORONTWERP VAN DECREET

De Raad van Ministers heeft besloten de volgende voorontwerp van decreet te goederduren.

De Raad van Ministers heeft besloten de volgende voorontwerp van decreet te goederduren.

De Raad van Ministers heeft besloten de volgende voorontwerp van decreet te goederduren.

De Raad van Ministers heeft besloten de volgende voorontwerp van decreet te goederduren.

De Raad van Ministers heeft besloten de volgende voorontwerp van decreet te goederduren.

De Raad van Ministers heeft besloten de volgende voorontwerp van decreet te goederduren.

De Raad van Ministers heeft besloten de volgende voorontwerp van decreet te goederduren.

VOORONTWERP VAN DECREET

houdende goedkeuring van het Verdrag inzake verstandhouding
en samenwerking tussen het Koninkrijk België en de Russische Federatie,
ondertekend te Brussel op 8 december 1993

DE VLAAMSE REGERING,

Op het gezamenlijk voorstel van de leden van de Vlaamse regering,

Na beraadslaging,

BESLUIT :

De minister-president van de Vlaamse regering is ermee belast, in naam van de Vlaamse regering bij de Vlaamse Raad het ontwerp van decreet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel

Het Verdrag inzake Verstandhouding en Samenwerking tussen het Koninkrijk België en de Russische Federatie ondertekend in Brussel op 8 december 1993, zal volkomen uitwerking hebben.

Brussel,

*De minister-president van de Vlaamse regering,
Vlaams minister van Buitenlands Beleid, Europese Aangelegenheden,
Wetenschap en Technologie,*

Luc VAN DEN BRANDE

*De minister vice-president van de Vlaamse regering,
Vlaams minister van Onderwijs en
Ambtenarenzaken,*

Luc VAN DEN BOSSCHE

*De Vlaams minister van Leefmilieu en
Tewerkstelling,*

Theo KELCHTERMANS

*De Vlaams minister van Financiën,
Begroting en Gezondheidsbeleid,*

Wivina DEMEESTER-DE MEYER

*De Vlaams minister van Binnenlandse
Aangelegenheden, Stedelijk Beleid en Huisvesting,*

Leo PEETERS

*De Vlaams minister van Openbare Werken,
Vervoer en Ruimtelijke Ordening,*

Eddy BALDEWIJNS

De Vlaams minister van Cultuur, Gezin en Welzijn,

Luc MARTENS

*De Vlaams minister van Economie, KMO,
Landbouw en Media,*

Eric VAN ROMPUY

De Vlaams minister van Brusselse Aangelegenheden en Gelijke-Kansenbeleid,

Anne VAN ASBROECK

the following conditions are satisfied:

(i) $\mathcal{A}$ is a $\mathcal{C}^*$ -algebra;

(ii) $\mathcal{A}$ is a $\mathcal{C}^*$ -algebra;

(iii) $\mathcal{A}$ is a $\mathcal{C}^*$ -algebra;

(iv) $\mathcal{A}$ is a $\mathcal{C}^*$ -algebra;

(v) $\mathcal{A}$ is a $\mathcal{C}^*$ -algebra;

(vi) $\mathcal{A}$ is a $\mathcal{C}^*$ -algebra;

(vii) $\mathcal{A}$ is a $\mathcal{C}^*$ -algebra;

(viii) $\mathcal{A}$ is a $\mathcal{C}^*$ -algebra;

(ix) $\mathcal{A}$ is a $\mathcal{C}^*$ -algebra;

(x) $\mathcal{A}$ is a $\mathcal{C}^*$ -algebra;

(xi) $\mathcal{A}$ is a $\mathcal{C}^*$ -algebra;

(xii) $\mathcal{A}$ is a $\mathcal{C}^*$ -algebra;

(xiii) $\mathcal{A}$ is a $\mathcal{C}^*$ -algebra;

(xiv) $\mathcal{A}$ is a $\mathcal{C}^*$ -algebra;

(xv) $\mathcal{A}$ is a $\mathcal{C}^*$ -algebra;

(xvi) $\mathcal{A}$ is a $\mathcal{C}^*$ -algebra;

(xvii) $\mathcal{A}$ is a $\mathcal{C}^*$ -algebra;

(xviii) $\mathcal{A}$ is a $\mathcal{C}^*$ -algebra;

(xix) $\mathcal{A}$ is a $\mathcal{C}^*$ -algebra;

(xx) $\mathcal{A}$ is a $\mathcal{C}^*$ -algebra;

(xxi) $\mathcal{A}$ is a $\mathcal{C}^*$ -algebra;

(xxii) $\mathcal{A}$ is a $\mathcal{C}^*$ -algebra;

(xxiii) $\mathcal{A}$ is a $\mathcal{C}^*$ -algebra;

(xxiv) $\mathcal{A}$ is a $\mathcal{C}^*$ -algebra;

(xxv) $\mathcal{A}$ is a $\mathcal{C}^*$ -algebra;

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

KONINKRIJK BELGIE.
-----**ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.**

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 18 april 1995 door de minister-president van de Vlaamse regering verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van decreet "houdende goedkeuring van het verdrag inzake verstandhouding en samenwerking tussen het Koninkrijk België en de Russische Federatie, ondertekend te Brussel op 8 december 1993", heeft op 11 mei 1995 het volgend advies gegeven :

1. In de formule van indiening van een ontwerp van decreet moet de indienende minister met zijn volledige titel worden vermeld. Derhalve schrijve men :

"De minister-president van de Vlaamse regering, Vlaamse minister van Economie, K.M.O., Wetenschapsbeleid, Energie en Externe Betrekkingen, is ermee belast, in naam van de Vlaamse regering, ... (voorts zoals in het ontwerp)".

2. In het enig artikel schrijve men : "... en de Russische Federatie, ondertekend te Brussel op 8 december 1993, zal volkomen uitwerking hebben".

De kamer was samengesteld uit

Mevrouw	: S. VANDERHAEGEN,	kamervoorzitter,
de Heren	: M. VAN DAMME,	staatsraden,
	D. ALBRECHT,	
	G. SCHRANS,	assessoren van de
	E. WYMEERSCH,	afdeling wetgeving,
Mevrouw	: A. BECKERS,	griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de H. B. SEUTIN, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. E. VANHERCK, adjunct-referendaris.

DE GRIFFIER,

DE VOORZITTER,

A. BECKERS.

S. VANDERHAEGEN.

ONTWERP VAN DECREET

ONTWERP VAN DECREET

DE VLAAMSE REGERING,

Op het gezamenlijk voorstel van de leden van de Vlaamse regering ;

Na beraadslaging,

BESLUIT :

De minister-president van de Vlaamse regering, Vlaams minister van Buitenlands Beleid, Europese Aangelegenheden, Wetenschap en Technologie, is ermee belast, in naam van de Vlaamse regering, bij het Vlaams Parlement het ontwerp van decreet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel

Het Verdrag inzake verstandhouding en samenwerking tussen het Koninkrijk België en de Russische Federatie, ondertekend in Brussel op 8 december 1993, zal volkomen uitwerking hebben.

Brussel, 22 oktober 1996.

*De minister-president van de Vlaamse regering,
Vlaams minister van Buitenlands Beleid, Europese
Aangelegenheden,
Wetenschap en Technologie,*

Luc VAN DEN BRANDE

*De minister vice-president van de Vlaamse regering,
Vlaams minister van Onderwijs en
Ambtenarenzaken,*

Luc VAN DEN BOSSCHE

*De Vlaamse minister van Leefmilieu
en Tewerkstelling,*

Theo KELCHTERMANS

*De Vlaamse minister van Financiën,
Begroting en Gezondheidsbeleid,*

Wivina DEMEESTER-DE MEYER

*De Vlaamse minister van Binnenlandse
Aangelegenheden, Stedelijk Beleid en Huisvesting,*

Leo PEETERS

*De Vlaamse minister van Openbare Werken,
Vervoer en Ruimtelijke Ordening,*

Eddy BALDEWIJNS

De Vlaamse minister van Cultuur, Gezin en Welzijn,

Luc MARTENS

*De Vlaamse minister van Economie, KMO,
Landbouw en Media,*

Eric VAN ROMPUY

De Vlaamse minister van Brusselse Aangelegenheden en Gelijke-Kansenbeleid,

Anne VAN ASBROECK

VERDRAG
INZAKE VERSTANDHOUDING EN SAMENWERKING
TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIE
EN
DE RUSSISCHE FEDERATIE

VERDRAG
INZAKE VERSTANDHOUDING EN SAMENWERKING
TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIE
EN
DE RUSSISCHE FEDERATIE

Het Koninkrijk België

en

De Russische Federatie,

hierna te noemen de Verdragsluitende Partijen ;

Zich beroepend op de banden van vriendschap en samenwerking tussen hun volkeren, op het wederzijds vertrouwen en de gehechtheid aan de gemeenschappelijke waarden van vrijheid, democratie, rechtvaardigheid en solidariteit ;

Aangezien de Russische Federatie de voortzettingsstaat is van de Unie van de Socialistische Sovjetrepublieken ;

Overwegende dat de in Europa aan de gang zijnde historische veranderingen uitzicht bieden om op het Europese continent een toestand van rechtvaardige en duurzame vrede te vestigen gebaseerd op de eerbiediging van het internationaal recht, van het Handvest van de Verenigde Naties, van de rechten en fundamentele vrijheden van de mens conform de Slotakte van Helsinki, het Handvest van Parijs voor een nieuw Europa, het Document van Helsinki van 1992 "De uitdagingen van een tijdperk van omwentelingen" en de andere documenten van de Conferentie over Veiligheid en Samenwerking in Europa (CVSE) en de uitvoering ervan ;

Wijzend op de noodzaak van veiligheid en stabiliteit in de opbouw van een nieuw Europa en geleid door de wens daartoe bij te dragen ;

Zijn het volgende overeengekomen :

Artikel 1

De Verdragsluitende Partijen besluiten aan hun bilaterale betrekkingen een nieuwe dimensie van verstandhouding en partnerschap te verlenen.

De Verdragsluitende Partijen ontwikkelen hun betrekkingen als bevriende Staten, op basis van gelijkheid in rechten, eerbied voor de soevereiniteit en de politieke onafhankelijkheid van beide Staten, de gemeenschappelijke gehechtheid aan de beginselen van vrijheid, democratie, voorrang van de wet en de mensenrechten, evenals op basis van trouw aan de letter en de geest van het Handvest van Parijs voor een nieuw Europa, van het Document van Helsinki van 1992 "De uitdagingen van een tijdperk van omwentelingen" en van de andere documenten van de Conferentie over Veiligheid en Samenwerking in Europa.

Deze nieuwe dimensie van verstandhouding en partnerschap, ontstaan uit de wil van de Verdragsluitende Partijen om de gevolgen van de verdeling van Europa in tegengestelde blokken te overstijgen, is terug te vinden in alle gebieden van de bilaterale betrekkingen.

Artikel 2

De Verdragsluitende Partijen dragen, met alle middelen die tot hun beschikking staan, bij tot de versterking van het gezag, de rol en de doeltreffendheid van de Organisatie van de Verenigde Naties, evenals tot de volledige eerbiediging van het Handvest van de Verenigde Naties door alle Lidstaten.

De Verdragsluitende Partijen bevestigen hun onvoorwaardelijke gehechtheid aan het beginsel van de vreedzame oplossing van geschillen, zoals vervat in het Handvest van de Verenigde Naties.

De Verdragsluitende Partijen werken actief samen aan de ontwikkeling van een doeltreffend optreden inzake preventieve diplomatie.

Artikel 3

De Verdragsluitende Partijen bevestigen de beslissende rol die de CVSE kan vervullen bij de ontwikkeling van de stabiliteit en de veiligheid in Europa en onderstrepen het fundamenteel belang van de bepalingen van de Slotakte van Helsinki, het Handvest van Parijs voor een nieuw Europa, het Document van Helsinki van 1992 "De uitdagingen van een tijdperk van omwentelingen" en van de andere documenten van de CVSE.

De Verdragsluitende Partijen steunen de versterking van de CVSE ten einde de eerbiediging van de rechten van de mens, de democratie en de rechtsstaat te waarborgen en op een vreedzame manier de geschillen te voorkomen en te regelen.

De Verdragsluitende Partijen hechten in het bijzonder belang aan de versterking van de handelsbekwaamheid van de CVSE op het gebied van de preventieve diplomatie en de conflictbeheersing.

Artikel 4

De Verdragsluitende Partijen zijn het erover eens dat veiligheid en stabiliteit moeten steunen op dialoog, partnerschap en samenwerking, evenals op de verwezenlijking in de praktijk van het beginsel van toereikende verdediging.

Zij zijn van oordeel dat de tenuitvoerlegging van het CSE-Verdrag de voortgezette inspanningen met het oog op de vermindering en de beheersing van strijdkrachten en bewapening, de ontwikkeling van vertrouwen bevorderende maatregelen gericht op het waarborgen van de veiligheid en de stabiliteit op het continent en de non-proliferatie van massavernietigingswapens ten grondslag dienen te liggen aan een veredesorde in Europa, waarbij wordt uitgegaan van de naleving van de gesloten overeenkomsten.

De Verdragsluitende Partijen herbevestigen hun gehechtheid aan het Verdrag van 1968 over de non-proliferatie van kernwapens, aan de richtlijnen geformuleerd door de groep van de leveranciers van splijtstoffen, aan het Verdrag van 1972 inzake biologische en giftige wapens en aan het Verdrag van 1993 inzake het verbod op en de vernietiging van chemische wapens en treffen de nodige maatregelen om de overdracht van grondstoffen, technologieën of uitrustingen voor kernwapens of andere massavernietigingswapens naar andere landen te beletten.

Artikel 5

De Verdragsluitende Partijen erkennen de belangrijke rol van de Europese Unie, alsook de aanzienlijke bijdrage van de internationale economische en financiële organisaties tot de evenwichtige ontwikkeling van de wereldeconomie en tot de politieke en economische ontwikkeling in Europa.

De Verdragsluitende Partijen zijn van oordeel dat het succes van de hervormingen, de overgang naar de markteconomie en de integratie van Rusland binnen de wereldeconomie bevorderd worden door de toenadering tot de Europese Unie, met name via de ondertekening door Rusland en de Europese Unie van aangepaste overeenkomsten, zoals een partnerschaps- en samenwerkingsovereenkomst.

De Verdragsluitende Partijen ondersteunen de samenwerkingsinspanningen die worden geleverd in het kader van de Raad van Europa. Zij erkennen met name het belang van de programma's die de ontwikkeling van het recht en de versterking van de democratische instellingen nastreven.

Artikel 6

De Verdragsluitende Partijen breiden de bilaterale ontmoetingen op een passend niveau uit, zowel op politiek gebied als tussen technisch deskundigen, los van de regelmatige contacten tijdens de talrijke ontmoetingen op multilateraal niveau en in het kader van de Europese Unie. Deze ontmoetingen betreffen alle aangelegenheden van gemeenschappelijk belang.

De Verdragsluitende Partijen bevorderen het geregeld overleg omtrent actuele thema's op het niveau van de respectieve Ministeries van Buitenlandse Zaken.

Artikel 7

De Verdragsluitende Partijen erkennen het belang van de ontwikkeling van contacten en de uitwisseling van informatie op militair gebied. In dat verband denken de Verdragsluitende Partijen aan bezoeken van militaire delegaties op verschillende niveaus en aan de uitwisseling van standpunten.

Daartoe stellen de Verdragsluitende Partijen bilaterale programma's op voor militaire contacten.

Artikel 8

De Verdragsluitende Partijen werken samen op humanitair gebied en hechten hierbij het grootste belang aan de eerbied voor de universeel erkende normen van de democratie en de rechten van de mens, met name om de activiteiten van liefdadigheidsorganisaties te vergemakkelijken. In voorkomende gevallen sluiten de Verdragsluitende Partijen administratieve overeenkomsten met de plaatselijke overheden ten einde het optreden in geval van een noodtoestand te vergemakkelijken.

De Verdragsluitende Partijen verbinden zich ertoe samen te werken in de onderzoeken met betrekking tot hun onderdanen die zich, tengevolge van diverse omstandigheden, op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij bevonden of vermist worden. Tegen deze achtergrond verbinden de Verdragsluitende Partijen zich ertoe een overeenkomst te sluiten die de onderzoekers van de andere Partij toegang moet verlenen tot de archieven waarin zich gegevens betreffende het lot van bovengenoemde onderdanen zouden kunnen bevinden.

De Verdragsluitende Partijen verbinden zich ertoe samen te werken op het gebied van de teruggave van archieven.

Artikel 9

De Verdragsluitende Partijen zijn van oordeel dat gebieden zoals cultuur, onderwijs, beroepsopleiding, gezondheid en wetenschappelijk onderzoek belangrijke onderdelen van hun samenwerking zijn.

In deze gebieden, die tot de bevoegdheden behoren van de Gemeenschappen en Gewesten van het Koninkrijk België, is de Russische Federatie bereid met voornoemde overheden passende overeenkomsten te sluiten, conform de in beide landen geldende grondwettelijke en wettelijke voorschriften.

Artikel 10

De Verdragsluitende Partijen onderstrepen het belang van een betere kennis van elkaars rechtssysteem.

De Verdragsluitende Partijen bevorderen de samenwerking tussen de rechtsinstellingen en de openbare instellingen van beide Staten, met inbegrip van de rechtshulp in burgerlijke en strafzaken, en de samenwerking in de strijd tegen de misdaad, de sluikhandel in verdovende middelen en psychotrope stoffen, daden van internationaal terrorisme en smokkel, evenals tegen de grensoverschrijdende sluikhandel in culturele goederen.

De Belgische partij waardeert het voornemen van de Russische Federatie om toe te treden tot de overeenkomsten tussen de Lidstaten van de Raad van Europa inzake de samenwerking op het gebied van misdadbestrijding en steunt deze toetreding.

Artikel 11

Onverminderd de bevoegdheden van de Gemeenschappen en Gewesten van het Koninkrijk België en van de samenstellende entiteiten van de Russische Federatie inzake internationale samenwerking, bevorderen de Verdragsluitende Partijen de verdieping van de wederzijdse samenwerking op het gebied van economie, energie, transport, telecom-

municatie, financiën en landbouw, met bijzondere aandacht voor de ontwikkeling van vervolmakingsprogramma's voor kaderpersoneel van ondernemingen en financiële instellingen.

Nieuwe samenwerkingsprogramma's worden indien nodig uitgewerkt door de bevoegde overheden van de Verdragsluitende Partijen, in het bijzonder inzake agro-industrie, privatisering, financiële diensten en door banken verrichte diensten, distributienetwerken, telecommunicatie, informatica, transport, energie, het vreedzaam gebruik van kernenergie, met name kernveiligheid en het herwinnen van voor militaire doeleinden gebruikte splijtstoffen voor burgerlijke toepassingen.

In dit verband komen de Verdragsluitende Partijen overeen dat de werkzaamheden van de Gemengde Commissie voor economische samenwerking tussen de Russische Federatie en de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie (BLEU) aangepast moeten worden aan de nieuwe toestand die ingevolge de overschakeling van de Russische Federatie naar een markteconomie is ontstaan.

De Verdragsluitende Partijen dragen bij tot het scheppen van gunstige omstandigheden voor het aanknopen van rechtstreekse contacten en voor de activiteiten van ondernemingen en andere rechtspersonen, de bevordering en de bescherming van investeringen, en het bevorderen van de uitwisseling van economische informatie.

De Verdragsluitende Partijen verbinden zich ertoe het bestaande juridisch instrumentarium bij te werken en doeltreffender te maken, en nieuwe instrumenten in het leven te roepen, aangepast aan de nieuwe economische en juridische toestand in de Russische Federatie.

Artikel 12

De bevoegde overheden van de Verdragsluitende Partijen streven ernaar de samenwerking op het gebied van wetenschap, techniek, ruimtevaart, en milieubescherming uit te breiden en te verdiepen, met het oog op de vreedzame toepassing van de verworvenheden van de moderne wetenschap en technologie. De Verdragsluitende Partijen bevorderen de wetenschappelijke uitwisselingen en de uitvoering van gemeenschappelijke projecten.

Artikel 13

De Verdragsluitende Partijen verbinden zich ertoe om overleg te plegen over de geschillen die door elke Verdragsluitende Partij zouden kunnen worden opgeworpen met betrekking tot de financiële en materiële aspecten van de bezittingen en belangen van de natuurlijke personen en rechtspersonen van beide landen.

Artikel 14

De Verdragsluitende Partijen scheppen op grond van wederkerigheid de voorwaarden voor de normale activiteiten van diplomatieke en consulaire vertegenwoordigingen en andere officiële zendingen van de andere Partij.

Met de bedoeling de verbintenissen van de CVSE inzake de vrijheid van beweging en reizen voor alle burgers van de Verdragsluitende Partijen over hun grondgebied gestalte te geven, verbinden de Verdragsluitende Partijen zich ertoe met deze verbintenissen rekening te houden en de nodige bilaterale overeenkomsten te sluiten, met naleving van de internationale overeenkomsten die elk van de Partijen ter zake reeds binden.

Artikel 15

Dit Verdrag wijzigt geenszins de verbintenissen welke de Verdragsluitende Partijen hebben uit hoofde van andere verdragen waarbij zij eveneens partij zijn. Het doet geen afbreuk aan de verbintenissen van de Verdragsluitende Partijen tegenover derde landen en is niet tegen zodanige landen gericht.

Artikel 16

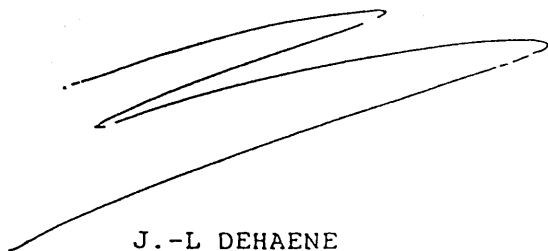
Elk van de Verdragsluitende Partijen stelt de andere Partij ervan in kennis dat aan de wettelijke procedures voor de inwerkingtreding van dit Verdrag is voldaan. Dit Verdrag treedt in werking 30 dagen na ontvangst van de laatste kennisgeving.

Dit Verdrag wordt voor een periode van 5 jaar gesloten. Het wordt stilzwijgend verlengd met periodes van twee jaar, tenzij een van de Verdragsluitende Partijen de andere schriftelijk zes maanden voor het einde van de lopende geldigheidsperiode, kennis geeft van haar voornemen het Verdrag op te zeggen.

GEDAAN te Brussel, op 8 december 1993, in twee originelen in de Nederlandse, Franse, Russische en Duitse taal, zijnde de vier teksten gelijkelijk rechtsgeldig.

VOOR HET KONINKRIJK BELGIE :

VOOR DE RUSSISCHE FEDERATIE :

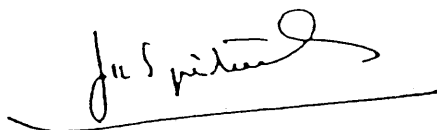


J.-L. DEHAENE
Eerste Minister



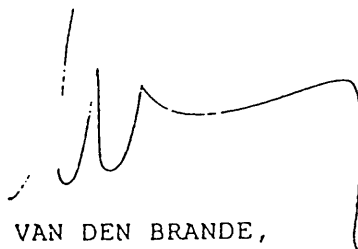
B. JELTSIN
President

VOOR DE REGERING VAN HET WAALSE GEWEST :



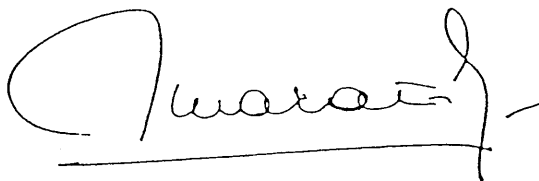
G. SPITAEELS,
Minister-Voorzitter,
belast met Economie, K.M.O. en
Externe Betrekkingen

VOOR DE VLAAMSE REGERING :



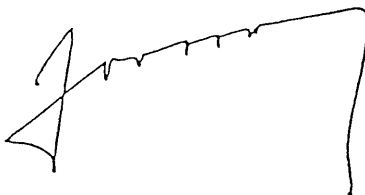
L. VAN DEN BRANDE,
Minister-President
en Vlaamse Minister van Economie,
K.M.O., Wetenschapsbeleid, Energie
en Externe Betrekkingen

VOOR DE REGERING VAN
DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP :



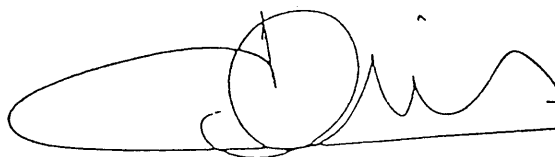
J. MARAITE,
Minister-Voorzitter
en Gemeenschapsminister
van Financiën, Internationale Betrekkingen,
Gezondheid, Gezin, Sport en Toerisme

VOOR DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE
REGERING :

A handwritten signature in black ink, consisting of a stylized 'J' followed by a series of connected loops and a final vertical stroke.

J. CHABERT,
Minister van Financiën,
Begroting, Openbaar Ambt en Externe
Betrekkingen

VOOR DE REGERING VAN DE FRANSE
GEMEENSCHAP :

A handwritten signature in black ink, featuring a large, prominent loop on the left side, followed by several smaller loops and a final horizontal stroke.

L. ONKELINX,
Minister-Voorzitter,
belast met Gezondheid, Sociale Zaken
en Toerisme